

**А. А. ДАНИЛЕНКО**

**ЗООНИМИЧЕСКИЕ ОБРАЗЫ  
В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ ФРАЗЕО-  
ЛОГИЯХ: СОПОСТАВИТЕЛЬНО-  
ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ  
АСПЕКТ**

В статье в сопоставительно-лингвокультурологическом аспекте проанализированы фразеологизмы двух неродственных лингвокультур – русской и китайской, включающие в качестве компонента зоонимические образы «лошади/коня», что позволило установить как их сходства, так и отличия в осмыслении мира носителями этих лингвокультур.

*Ключевые слова:* лингвокультура, фразеологизм, сопоставительный аспект, компонент-зооним, лексикографический источник.

**A. A. DANILENKO**

**ZOONYMIC IMAGES IN RUSSIAN AND CHINESE PHRASEOL-  
OGY: COMPARATIVE LINGUISTIC AND CULTURAL ASPECT**

The text of the abstract analyzes the phraseological units of two unrelated linguistic cultures – Russian and Chinese, including as a component the zoonymic images of "horse", which allowed us to establish both their similarities and differences in the understanding of the world by the speakers of these linguistic cultures.

*Key words:* linguoculture, phraseology, comparative aspect, zoonym component, lexicographic source.

На современном этапе развития языковедческой науки появляются новые направления изучения особенностей языка, а также рассмотрения взаимосвязи языка и различных аспектов жизни людей. Особое место среди них занимает лингвокультурология, которая изучает отношения между языком и культурой отдельных народов и этносов. Именно эта наука призвана способствовать более успешному изучению иностранного языка через погружение в культуру другого народа.

Одним из разделов лингвистики, так же находящимся под пристальным вниманием лингвокультурологии, является фразеология, изучающая фразеологические единицы (далее – ФЕ). Их исследование особенно важно и интересно для лингвокультурологии, так как фразеологизмы – ввиду устойчивости сочетания их компонентов и достаточно продолжительного существования в языке в неизменном виде, – являются одними из наиболее явных отражений культуры и ментальности каждого народа. ФЕ позволяют точнее понять образ мыслей наших предков, их отношение к окружающему миру и к различным типичным ситуациям в жизни. Это также помогает установить то, на что предки более всего обращали внимание при характеристике человека и т. п. Весьма тесное взаимодействие наших предков с животными, безусловно, должно было найти отражение в языке, что закрепилось и в ряде фразеологизмов. При этом во ФЕ каждого народа весьма частыми являются образы животных, обычно приобретающие в этих единицах языка символическое значение, которое в различных культурах может как совпадать, так и отличаться, иногда – весьма существенно. После того, как люди одомашнили животных, они не только стали есть мясо, но и осознали, что от этих животных может быть и другая практическая польза для жизни человеческого общества, производства и духовной культуры, что также приблизило людей к животным и способствовало, в том числе, формированию в языках группу ФЕ с компонентом-зоонимом [1, с. 53], которая представлена практически в каждом из существующих сегодня национальных языков, причем, как правило, в достаточно объемном виде. Наблюдения человека за окружающим миром живой природы обуславливают тот факт, что почти каждое наименование животного несет эмоциональный «довесок», служащий основой формирования метафорической номинации и определяющий фразеобразующий потенциал зоонимической лексики [7, с. 168].

С точки зрения необходимости выстраивания грамотного диалога культур, контрастивное исследование культурно-языковых пластов в виде фразеологизмов в неродственных лингвокультурах (в нашем случае – русской и китайской) является актуальным направлением как в лингвокультурологии, так и в ряде других языковедческих наук.

Целью настоящей работы является анализ групп китайских и русских фразеологизмов с компонентом-зоонимом «лошадь/конь» в структурно-семантическом и лингвокультурологическом аспектах, а также в аспектах сопоставления.

В процессе проведения исследования были использованы методы: описательный, классификационный, метод контрастивного и лингвокультурологического анализа, интерпретационно-обобщающий; метод сплошной выборки.

Для возможности дальнейшего анализа китайских и русских фразеологизмов с интересующими нас зоонимическими компонентами целесообразно будет остановиться на их классификациях в русской и китайской лингвистике.

Согласно В.Н. Телия, в русской классификации, как правило, выделяют шесть классов фразеологизмов, каждый из которых включает единицы, обладающие одновременно и «прямым», и иносказательным значением:

1) Идиомы (включают в себя только «ядро» фразеологического состава);  
2) Фразеологические сочетания (фразеологизмы с аналитическим типом значения);

3) Паремии (пословицы и поговорки, обладающие одновременно и «прямым», и иносказательным значением);

4) Речевые штампы (стереотипные фразы и выражения, которые могут использоваться в различных контекстах, имеют фиксированную форму и используется как стандартное средство выражения определенной мысли или эмоции);

5) Клише (фраза или выражение, которые часто употребляется в определенной ситуации или контексте, зачастую потому, что является общепринятым и широко распространенным);

6) Крылатые выражения (устойчивые, афористические, как правило образные выражения, вошедшие в речь из литературно-художественных, публицистических, философских, фольклорных и других источников) [9, с.58].

Однако в отечественном языкознании наибольшую популярность получила систематизация фразеологизмов академика В.В. Виноградова. В основе его классификации лежит степень и характер семантической спаянности лексических компонентов, т.е. степень их семантической неразложимости. По этому признаку выделяются фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания [1, с. 31]:

1) Фразеологическое сращение (идиома) – устойчивое сочетание с абсолютной семантической спаянностью частей, целостное значение которого не выводится из значений составляющих его компонентов (бить баклуши, попасть впросак и т.п.);

2) Фразеологическое единство – устойчивое сочетание, целостное значение которого (обычно образное) в той или иной степени мотивировано отдельными значениями составляющих его компонентов (прикусить язык, намылить голову и т.п.);

3) Фразеологическое сочетание – устойчивый оборот, в составе которого входят слова со свободным и фразеологически связанным значением, при этом целостное значение мотивировано семантикой составляющих его компонентов (потупить взор, щекотливый вопрос и т.п.) [4].

Ввиду более долгого существования и изучения фразеологии русскими лингвистами их классификации кажутся более структурированными и научно обоснованными, чем классификации китайских коллег. Также на разный подход к классификации влияет разность менталитетов и, соответственно, разные взгляды на определение ФЕ.

В данной работе мы будем придерживаться традиционного подхода В.В. Виноградова как более структурно обоснованного и подходящего в нашем исследовании.

В настоящее время в китайском языкознании существует целый ряд классификаций китайских ФЕ, однако существенным недостатком многих из них является аморфность критериев, на основе которых они базируются [4, с. 10]. ФЕ китайского языка, в отличие от русских, квалифицируются скорее по их происхождению и семантико-стилистической отнесенности, а не по структурно-семантическим признакам. Самой распространенной квалификацией фразеологизмов китайского языка является классификация Ма Гофаня, который выделил пять основных разрядов ФЕ:

- 1) Чэньюй (成语) – идиома;
- 2) Яньюй (谚语) – пословица;
- 3) Сехоуэй (歇后语) – недоговорка-иносказание;
- 4) Гуаньюньюй (惯用语) – фразеологическое сочетание;
- 5) Сюй (俗语) – поговорка.

Другой китайский лингвист – Ван Дэчунь, также выделяя пять разрядов фразеологизмов, дополнительно включает в них афоризмы и крылатые слова (格言和警句), а поговорки (俗语) и гуаньюньюй (惯用语) объединяет в один разряд.

В последних работах по фразеологии, рекомендованных в качестве учебных пособий для студентов и абитуриентов, которым предстоит тестирование на знание фразеологизмов, за основу берется классификация Ма Гофаня, при этом под термином «яньюй» понимаются пословицы и поговорки [5, с. 17].

Таким образом в современном Китае и за рубежом лучшей классификацией китайских ФЕ остается классификация Ма Гофаня, которой мы и будем придерживаться при анализе фразеологизмов.

Для демонстрации сходств и различий китайской и русской фразеологий нами были выбраны ФЕ с компонентами-зоонимами «лошадь/конь». Нами были выбраны фразеологизмы именно с данными компонентами, так как:

– в китайской и русской лингвокультурах данные подгруппы принадлежат к наиболее употребительным;

– в русской лингвокультуре данные подгруппы имеют разноплановый и достаточно интересный культурный компонент, характеризуют ситуации, поведение людей, а также понятия, не подходящие под описание ситуации или человека.

Для представления русских фразеологизмов с компонентами-зоонимами мы будем обращаться к «Большому фразеологическому словарю русского языка» под ред. В. Н. Телия [3], «Фразеологическому словарю русского литературного языка» А. И. Федорова [10], «Фразеологическому словарю современного русского литературного языка» под ред. А. Н. Тихонова [11] как к наиболее авторитетным.

Начнем анализ русских ФЕ с компонентами-зоонимами лошадь, конь, обозначающих одно непарнокопытное животное.

Для определения данных понятий обратимся к, по нашему мнению, наиболее полному «Толковому словарю русского языка» С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой. В этом словаре мы находим следующие определения понятий лошадь, конь:

«**ЛОШАДЬ**... Крупное непарнокопытное животное сем. лошадиных. Домашняя л. Дикая л. Верховая л. Пара лошадей. Запрягать лошадей. Седлать л. Ехать на лошадях...» [8, с. 1207].

«**КОНЬ**...1. То же, что лошадь (преимущ. о самце)...» [8, с. 1057].

В этом словаре С. И. Ожегов и Н. Ю. Шведова дают одинаковое определение для лошади и коня, делая их тождественными понятиями, поэтому целесообразным будет при анализе и приведении фразеологизмов объединить их в одну группу: лошадь/конь.

Теперь для приведения ФЕ с интересующими нас зоонимическими компонентами обратимся к фразеологическим словарям русского языка.

«Фразеологический словарь современного русского литературного языка» под ред. А.Н. Тихонова предлагает нам следующие фразеологизмы с образами лошади/коня и их деривационными значениями:

«**КОНЬ. (Быть) на коне** – чувствовать себя победителем. *Выйдет к новому году на проектную мощь железногорский стан – Фомин на коне, он победитель.* И. Дроздов, Горячая верста. **На конь** (*устар.*) – то же, что и по коням. *Медлит нечего: – Скорее! Люди, на конь! Эх, живее! Царь к востоку войска шлет.* Пушкин, Сказка о золотом петушке. **По коньям** – кавалерийская команда для посадки на лошадей. **Не в коня корм** (*прост.*) – о бесполезных, безрезультатных затратах на кого-, что-л. **Дарёному (или даровому) коню в зúбы не смóтрят** (*погов.*) – нельзя рассчитывать, не следует требовать, чтобы подаренная или доставшаяся даром вещь полностью отвечала вкусам, желаниям получившего ее. **Конь (ещё) не валялся** (*погов.*) – ничего еще не сделано. *Назавтра иду проверять исполнение, а там и конь не валялся.* Горышин. До полудня. **Ход конём** – о поступке, вносящем неожиданное изменение в ход событий» [11, с. 116].

«**ЛОШАДКА. Тёмная лошадка кто** (*прост.*) – о том, чьи внутренние качества, характер, принципы и т.д. неизвестны, неясны. – *Ты для всех загадка, темная лошадка. Понял? Все друг друга знают... А ты новичок.* Свиридов, Солдат всегда солдат» [11, с. 138].

Дополнительные фразеологизмы с данными компонентами можно найти в «Фразеологическом словаре русского литературного языка» А. И. Федорова:

«**ЧТО КОНЬ, ЧТО КОБЫЛА кому.** Прост. Экспрес. Всё равно; нет разницы» [10, с. 310].

«Большой фразеологический словарь русского языка» под ред. В.Н. Телия фиксирует такие фразеологизмы с зоонимами «лошадь», «конь»:

«**ЛОМОВАЯ ЛОШАДЬ кто**

Много и тяжело работающий. *Имеется в виду*, что лицо или группа лиц (X) несёт на себе бремя тяжелой, изнурительной физической и/или умственной работы и отличается особым упорством, выносливостью и усердием в труде ... Реч. стандарт. ♦ X – ломовая лошадь» [3, с. 366].

«**САДИТЬСЯ/СЕСТЬ НА СВОЕГО [ЛЮБИМОГО] КОНЬКА кто**

Излишне долго говорить, рассуждать на какую-л. излюбленную тему. *Имеется в виду*, что лицо или (реже) группа лиц (X) имеет обыкновение долго говорить о своих любимых, близких ему, интересующих его вещах, не учитывая интересы окружающих. ... Неформ. ♦ X сел на своего [любимого] конька» [3, с. 610].

Как можно отметить, деривационные значения лошади/коня представлены с уменьшительно-ласкательными суффиксами -к и -ёк (конек-конька).

Также замечаем, что большинство ФЕ с данными словами имеют пометы *прост.*, *устар.* и *неформ.*, что говорит о древности существования данных фразеологизмов, а также наиболее частого использования их в бытовой речи.

Все ФЕ с интересующим нас компонентом структурно оформлены очень разнообразно: как законченные по форме фразы (*дареному (или даровому) коню в зубы не смотрят; садиться (сесть) на своего любимого конька* и т.п.); как словосочетания (*ломовая лошадь, темная лошадка* и т.п.). Однако больше всего присутствуют законченные фразы, выраженные пословицами и поговорками.

Значение у данных фразеологизмов весьма разнообразное. Они могут характеризовать:

1) Ситуацию:

–в отрицательном ключе: *не в коня корм, дареному (или даровому) коню в зубы не смотрят, конь (ещё) не валялся, садиться (сесть) на своего любимого конька;*

–в положительном ключе: *(быть) на коне, ход конем.*

2) Человека:

–в отрицательном ключе: *темная лошадка;*

–в положительном ключе: *ломовая лошадь.*

3) Отношения говорящего к какой-либо ситуации, к человеку: *что конь, что кобыла.*

Таким образом, по своему значению ФЕ с компонентом лошадь/конь весьма разнообразны и могут характеризовать как человека и ситуацию, так и

отношение говорящего к этим вещам. Однако можно заметить, что данные фразеологизмы имеют больше отрицательных значений, нежели положительных.

В соответствии с классификацией В. В. Виноградова, мы можем выделить следующие структуры фразеологизмов с зоонимами лошадь/конь:

- Фразеологические сращения: *ход конем*.
- Фразеологические единства: *сесть на любимого конька* и т.п.
- Фразеологические сочетания: *темная лошадка*, *ломовая лошадь* и т.п.

Как можно заметить, большинство фразеологизмов с компонентом «лошадь» представляют собой фразеологические единства.

Культурологический и исторически обоснованный комментарий семантике фразеологизмов дает «Большой фразеологический словарь русского языка» под ред. В. Н. Телия. В нем рассказывается об общем значении зоонима «лошадь» в русской лингвокультуре. В основном все фразеологизмы с данным компонентом связаны «с мифологическими представлениями о лошади как о животном, символизирующем трудолюбие, выносливость, энергию, силу» [3, с. 366]. Больше всего данный зоонимический образ актуализируется во фразеологизме *ломовая лошадь*. В современной культуре эта ФЕ чаще всего характеризует женщину, пытающуюся совместить функцию хозяйки, жены, матери и специалиста-профессионала на работе. В целом эта ФЕ выполняет роль эталона человека, который обременен постоянным, напряженным трудом [3, с. 366].

Как можно заметить в примерах из русских словарей, большинство фразеологизмов русского языка с компонентом-зоонимом «лошадь/конь» строятся по нескольким основным моделям:

- 1) существительное+прилагательное (*темная лошадка*);
- 2) существительное+глагол (*конь не валялся*);
- 3) существительное+существительное (*ход конем*)

Все китайские ФЕ с интересующими нас зоонимическими компонентами в основном взяты из таких источников справочного характера, как: «Большой русско-китайский фразеологический словарь» [2]; «Китайско-русский фразеологический словарь» [6]; «Полный свод пословиц Китая» Вэнь Дуаньчжэна [13]; «Словарь китайских пословиц» Вэнь Дуаньчжэна [14]. Из-за огромного количества данных фразеологизмов была взята лишь некоторая их часть, которая, по нашему мнению, более интересна для изучения.

В китайском языке лошадь/конь переводится одним иероглифом 马 [mǎ]. Вышеуказанные источники предлагают такие ФЕ с данным зоонимом:

- 人强马壮 («солдаты сильные, кони крепкие») ‘о мощности армии’;
- 戎马倥偬 («кони торопятся») ‘о напряженных военных действиях’;
- 率马以骥 («превосходный конь ведет табун лошадей») ‘о способном, талантливом человеке, лидере’;

人高马大 («крупный как лошадь») ‘об очень энергичном человеке с неумеренной энергией’;

**万马奔腾** («мчатся десять тысяч коней») ‘о неудержимом движении вперед, огромной энергии’;

**马到成功** («лошадь пришла, пришел успех») ‘добиться быстрых успехов’;

**路遥知马力, 日久见人心** («сила коня проверяется дорогой, а сердце человека – временем») ‘требуется долгое время для понимания человеческой природы’;

**一言既出, 驷马难追** («трудно угнаться за четырьмя лошадьми») аналог. русск. «слово не воробей, вылетит – не поймаешь».

Из-за разности значений китайские ФЕ с компонентом 马 трудно разделить на какие-либо отдельные группы, но все они имеют только положительные значения, в отличие от русских, где значение в основном отрицательное.

Как можно заметить, в китайском языке фразеологизмы со словом «лошадь» встречаются крайне часто.

Согласно классификации Ма Гофаня, фразеологизмы с компонентом 马 структурно представлены в большей степени чэньюями (**马到成功** ‘добиться быстрых успехов’; **人强马壮** ‘о мощности армии’; **戎马倥偬** ‘о напряженных военных действиях’; **率马以骥** ‘о способном, талантливом человеке, лидере’; **万马奔腾** ‘о неудержимом движении вперед, огромной энергии’), но также присутствуют два яньюя (**路遥知马力, 日久见人心** ‘требуется долгое время для понимания человеческой природы’; **一言既出, 驷马难追** аналог. русск. «слово не воробей, вылетит – не поймаешь») и гуаньюньюй (**人高马大** ‘об очень энергичном человеке с неумемной энергией’).

В Древнем Китае лошадь считалась прежде всего средством передвижения и широко использовалась на войне, именно поэтому большое число фразеологизмов с компонентом «лошадь» связано с военными действиями: **人强马壮** («солдаты сильные, кони крепкие») ‘о мощности армии’); **戎马倥偬** («кони торопятся») ‘о напряженных военных действиях’).

Кроме этого, лошадь выступает символом способного, талантливого человека: **率马以骥** («превосходный конь ведет табун лошадей») ‘о способном, талантливом человеке, лидере’); **人高马大** («крупный как лошадь») ‘об очень энергичном человеке с неумемной энергией’).

Многие исследователи отмечают, что положительные качества, которые китайцы приписывают животным, не означают, что отношение к животным настолько же «очеловечено», как, например, в современной европейской культуре. Определяющим является не лингвистический фактор, а социально-исторический и следующий из него философский. Крайняя степень прагматизма, заложенного в конфуцианстве, явилась отображением суровой реальности, когда на первом плане стояла проблема элементарного выживания: хорошо и нравственно то, что приносит пользу; практическая польза – основной критерий оценки чего бы то ни было. Эти ценностные представления находят отражение во внутренней форме фразеологизмов с компонентами «конь» и «лошадь». Любопытно, что приведенные выше китайские фразеологизмы иллюстрируют не столь частотное в языке явление метафтонимии – совмещения метафоры и метонимии, при которой кони переносно предстают

как воины, а табун коней метонимически указывает на все войско. Таким образом, зооним «лошадь» в обеих культурах имеет мелиоративную оценку, но китайская фразеология сохраняет больше культурных коннотаций, связанных с этой лексемой.

Обобщая все вышенаписанное, можно сделать вывод, что семантически данные русские ФЕ с образами животных можно разделить на следующие группы:

1) Характеристика жизненной ситуации (чаще всего в негативном ключе): *не в коня корм* (о бесполезных, безрезультатных затратах на кого-, что-л.); *дарёному (или даровому) коню в зубы не смотрят* (о подаренной вещи, не отвечающей вкусам получателя); *конь (ещё) не валялся* (ничего еще не сделано) и т.д.

2) Характеристика физических и моральных качеств человека:

–с позитивным значением (чаще всего в трудовых действиях): *ломовая лошадь* и т.д.

–с негативным значением: *тёмная лошадка* (о человеке, чьи внутренние качества, характер, принципы и т.д. неизвестны, неясны);

Таким образом, зоонимы «лошадь/конь» в русской лингвокультуре являются амбивалентными и могут характеризовать как различные ситуации, так и качества человека больше в отрицательном, нежели в положительном ключе. В большей степени зоонимы «лошадь/конь» чаще всего дают оценку ситуации, нежели человеку и явлениям.

Китайские же фразеологизмы с компонентом-зоонимом семантически делятся на:

1) Характеристику ситуации военных действий (*人强马壮* ‘о мощности армии’; *戎马倥偬* ‘о напряженных военных действиях’ и т.п.).

2) Положительную характеристику физических и моральных качеств человека (*率马以骥* ‘о способном, талантливом человеке, лидере’; *人高马大* ‘об очень энергичном человеке с неумной энергией’; *万马奔腾* ‘о неудержимом движении вперед, огромной энергии’).

Учитывая эти сведения, можно сделать вывод, что китайские фразеологизмы с компонентом-зоонимом «лошадь/конь», в отличие от русских, не являются амбивалентными. Однако в китайской лингвокультуре образ лошади является положительным, (в отличие от русских, где данный образ в большей степени отрицательный) и имеет разные культурно-исторические коннотации (лошадь у славян –помощник по хозяйству; у китайцев – отличное средство передвижения на войне). Таким образом, зоонимы лошадь/конь в двух фразеолофондах имеют больше отличий, чем сходств.

ФЕ языка не только воспроизводят элементы и черты культурно-национального миропонимания, но и формируют их. И каждый фразеологизм, если он содержит культурную коннотацию, вносит свой вклад в общую мозаичную картину национальной культуры. Фразеологизмы хранят информацию об истории, этнографии, национальной психологии, национальном поведении, т. е. обо всем, что составляет содержание культуры.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Алефиренко, Н. Ф.* Фразеология и паремиология: Учебное пособие для бакалаврского уровня филологического образования / Н. Ф. Алефиренко, Н. Н. Семененко. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 344 с.
2. Большой русско-китайский фразеологический словарь / Хэйлунцзян, ун-т, фак. рус. яз. – Хэйлунцзян: Изд-во Шанью иньшугуань, 1988. – 2738 с.
3. Большой фразеологический словарь русского языка / Отв. ред. В.Н. Телия. – 4-е изд. – М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2010. – 784 с.
4. *Виноградов, В. В.* Основные типы лексических значений слова // В. В. Виноградов. Избр. труды. Лексикология и лексикография. – М., 1977. – 27 с.
5. *Гофань, Ма.* Очерки по фразеологии / Ма Гофань. – Ляонин: Издательство Ляонин, 1959. – 51 с.
6. Китайско-русский фразеологический словарь / Сиань ин-т иностр. яз. – Сиань: Изд-во Шань Си Нар, 1998. – 1058 с.
7. *Михайлова, Ю. Н.* Культурные коннотации зоонимов в русской и китайской фразеологии / Ю. Н. Михайлова, Чжао И // Известия УрФУ. Серия 2. Гуманитарные науки. Т.18. – 2016. – №4 (157). – С.168–181.
8. *Ожегов, С. И.* Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс] / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. – Изд. 6-е, стереотипное. – М.: Советская энциклопедия, 1964 г. – Режим доступа: [https://studylib.ru/doc/6331068/tolkovuj-slovar.\\_-russkogo-yazyka-s.i.ozhegova-i-n.yu.-shvedova](https://studylib.ru/doc/6331068/tolkovuj-slovar._-russkogo-yazyka-s.i.ozhegova-i-n.yu.-shvedova). – Дата доступа: 05.10.2024.
9. *Телия В. Н.* Типы языковых значений: связанное значение слова в языке / В. Н. Телия. – М.: Международные отношения, 1981. – 210 с.
10. *Федоров, А. И.* Фразеологический словарь русского литературного языка: ок. 13 000 фразеологических единиц / А. И. Федоров. – 3-е изд., испр. – М.: Астрель: АСТ, 2008. – 878 с.
11. Фразеологический словарь современного русского литературного языка. Справочное издание: В 2 т. Т.1 / под ред. проф. А. Н. Тихонова / Сост.: А. Н. Тихонов, А. Г. Ломов, А. В. Королькова. – М.: Флинта: Наука, 2004. – 832 с.
12. *Цинсинь, Чи.* Зоологический код в обеспечении межкультурной/межъязыковой коммуникации (на примере фразеологических единиц с компонентом зоонимом в китайском, русском и английском языках): выпускн. квалифиц. работа / Чи Цинсинь. – Екатеринбург, 2021. – 90 л.
13. 温端政. 中国谚语大全辞海版 (全两册). 上 / 温端政. – 上海: 上海辞书出版, 2004. – 1371 页。 = Вэнь Дуаньчжэн. Полный свод пословиц Китая: В 2 ч. / Вэнь Дуаньчжэн. – Шанхай: Шанхайское словарное издательство, 2004. – 1371 с.
14. 温端政. 中国谚语大辞典 (普及本) / 温端政. –上海: 上海辞书出版, 2011. – 2386 页。 = Вэнь Дуаньчжэн. Словарь китайских пословиц / Вэнь Дуаньчжэн. – Шанхай: Шанхайское словарное издательство, 2011. – 1261 с.

### **Информация об авторе:**

**Даниленко Александра Александровна** – учитель русского языка и литературы ГУО «Гимназии №5 г. Витебска им. И. И. Людникова», преподаватель китайского языка Витебского филиала Международного университета «МИТСО», г. Витебск, Республика Беларусь.